

Excerpts from *Hedda Gabler* by Henrik Ibsen, trans. Paul Walsh, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 19th of December 2025.

TESMAN

I'm happiest for Hedda's sake. Before we were engaged, she often said she never wanted to live anywhere but in Prime Minister Falk's villa.

MISS TESMAN

Yes, just imagine—and that it happened to come up for sale right after you left on your trip.

TESMAN

We really were lucky, weren't we.

MISS TESMAN

But expensive, my dear boy! It's going to be expensive for you—all this.

TESMAN

Yes, I suppose it will. How much do you think? In round figures?

MISS TESMAN

It's impossible to say before all the bills are in.

TESMAN

Fortunately, Commissioner Brack was able to arrange the best possible terms. He wrote about it himself to Hedda.

MISS TESMAN

Now don't you worry about a thing, my boy. I put up collateral against the drapes and furnishings.

TESMAN

Collateral? You? But dear Aunt Juliane—what kind of collateral could you put up?

MISS TESMAN

I took out a loan against my pension.

TESMAN

Me alegra por Hedda. Antes de que nos comprometimos, a menudo decía que nunca quería vivir en ningún lugar excepto en la villa del primer ministro Falk.

SRTA. TESMAN.

Sí, imagínate—y de casualidad se puso en venta inmediatamente después de que se fueron de viajes.

TESMAN

Nos dio mucha suerte, ¿verdad?

SRTA. TESMAN

¡Pero caro, hijo lindo! Te va ser muy caro—todo esto.

TESMAN

Sí, supongo que sí. ¿Cuánto piensas? ¿En números enteros?

SRTA. TESMAN

Es imposible saber antes de que lleguen las cuentas.

TESMAN

Afortunadamente, el juez Brack pudo arreglar los mejores acuerdos posibles. El mismo le escribió a Hedda acerca de eso.

SRTA. TESMAN

Pues no te preocupes de ninguna cosa, mijo. Hasta puse aval en las cortinas y los muebles.

TESMAN

¿Aval? ¿Tú? ¿Pero mi querida Tia Julle—que tipo de aval podrías tu poner?

SRTA. TESMAN

Saqué un préstamo de mi pensión.

Excerpts from *Hedda Gabler* by Henrik Ibsen, trans. Paul Walsh, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 19th of December 2025.

TESMAN

What! Against your—and Aunt Rina’s pension as well?

TESMAN

¿Qué? ¿De tu—de la pensión de Tía Rina también?

MISS TESMAN

I couldn’t think what else to do.

SRTA. TESMAN

No supe que más hacer.

TESMAN

Have you gone mad, Aunt Juliane? Your pension? It’s all you and Aunt Rina have to live on.

TESMAN

¿Te has vuelto loca, Tía Juliane? ¿Tu pensión? Es lo único que tienen tú y la Tía Rina para sobrevivir.

MISS TESMAN

Now, don’t get so excited. The whole thing is only a formality. Commissioner Brack said so himself and he knows about these things. In fact, he’s the one who was kind enough to arrange the whole thing for me. Just a formality, he said.

SRTA. TESMAN

Ay, no te emociones tanto. Todo es pura formalidad. El Juez Brack lo dijo el mismo y él sabe de estas cosas. De hecho, es el único que fue tan amable como para arreglar todo por mí. Solo formalidad, dijo.

TESMAN

But still—

TESMAN

Pero de tal manera—

MISS TESMAN

Besides, you’ll be getting your own salary now. And, my goodness, what if we do have to spend a bit more than usual—sacrifice a little at the beginning—? It would make us only too happy.

SRTA. TESMAN

Como quiera, ya te darán tu propio sueldo. Y, dios mío, ¿qué importa si tenemos que gastar un poco más de lo normal—sacrificar un poco al principio—? Solo nos haría bien feliz.

TESMAN

Oh, Aunt Juliane—you never tire of sacrificing for me!

TESMAN

¡Ay, Tía Juliane—nunca te cansas de sacrificar por mí!

MISS TESMAN

And what other happiness is there in this world, my dear boy, than to ease the way for you? You’ve had neither father nor mother to help you. And now we’ve nearly reached our goal! Things might have looked difficult at times, but now, thank heavens, all that is over.

SRTA. TESMAN

Y que otra felicidad hay en este mundo, mijo lindo, ¿más que facilitarte el camino? No has tenido ni madre ni padre para ayudarte. ¡Y ya casi alcanzamos nuestra meta! A veces las cosas se han hecho difícil, pero ahora, gracias a Dios, todo eso se terminó.

Excerpts from *Hedda Gabler* by Henrik Ibsen, trans. Paul Walsh, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 19th of December 2025.

TESMAN

Yes, isn't it remarkable how everything has fallen into place.

TESMAN

Sí, ¿no es extraordinario como todo ha sucedido?

MISS TESMAN

And those who opposed you—and wanted to block your way—every one of them has fallen away. —And he who was the most dangerous to you—he has fallen the furthest. And there he lies in the place he prepared for himself—the poor lost soul.

SRTA. TESMMAN

Y los que se pusieron en contra de ti—y quisieron bloquearte el camino—cada uno ha caído. —Y el que era el más peligroso para ti—ha caído lo más profundo de todos. Y ahí descansa en el lugar que preparó para sí mismo—pobre alma perdida.

---

HEDDA

Oh, you are certainly the exception, Commissioner Brack. But what about Løvborg?

HEDDA

A, ciertamente tú eres la excepción, Comandante Brack. ¿Pero que de Løvborg?

BRACK

Short and sweet—he ended up at Miss Diana's salon.

BRACK

Bueno y breve—termino en el salón de la Señorita Diana.

HEDDA

Miss Diana?

HEDDA

¿Señorita Diana?

BRACK

Miss Diana was giving the party. For a select circle of her female friends and their admirers.

BRACK

Señorita Diana tuvo una fiesta. Para círculo exclusivo de sus amigas y sus admiradores.

HEDDA

Is she, by chance, a redhead?

HEDDA

¿Por chance es ella pelirroja?

BRACK

Precisely.

BRACK

Precisamente.

HEDDA

A kind of—entertainer?

HEDDA

¿Un tipo de—animadora?

Excerpts from *Hedda Gabler* by Henrik Ibsen, trans. Paul Walsh, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 19th of December 2025.

BRACK

Among other things. And also a mighty hunter—of men, Mrs. Hedda. You certainly must have heard of her. Eilert Løvborg was one of her warmest admirers—in his days of youthful vigor.

HEDDA

And how did all this end?

BRACK

Less friendly, let us say. Miss Diana's reception turned from warm to violent—.

HEDDA

Against Løvborg?

BRACK

He accused her or her friends of robbing him. He claimed that his wallet was gone. And other things as well. In short, he made quite a spectacle of himself threatening to kill somebody.

HEDDA

And what happened?

BRACK

A pitched battle it seems among the various ladies and gentlemen. Luckily the police arrived.

HEDDA

The police?

BRACK

It will be a costly evening for Eilert Løvborg, the madman.

HEDDA

How so?

BRACK

Entre otras cosas. Y también gran cazadora—de hombres, Sra. Hedda. Ciertamente has escuchado de ella. Eilert Løvborg fue uno de sus más grandes admiradores—en sus días de vigor juvenil.

HEDDA

¿Y cómo terminó todo esto?

BRACK

Menos amable, digamos. La recepción de la Señorita Diana se fue de amable a violento—.

HEDDA

¿Contra Løvborg?

BRACK

La acuso a ella o a sus amigas de robarle. Dijo que le faltaba su cartera. Y otras cosas también. En fin, se hizo todo un espectáculo amenazando que iba matar a alguien.

HEDDA

¿Y qué paso?

BRACK

Una batalla campal, parece, entre los varios hombres y mujeres. Afortunadamente llegó la policía.

HEDDA

¿La policía?

BRACK

Sera una noche cara para Eilert Løvborg, el loco.

HEDDA

¿Como así?

Excerpts from *Hedda Gabler* by Henrik Ibsen, trans. Paul Walsh, produced by the Yale Repertory Theater, 2025. Captions as presented at the performance on the 19th of December 2025.

BRACK

He reportedly resisted arrest. Punched one of the officers.

BRACK

Supuestamente resistió el arresto. Le dio un puñetazo a uno de los policías.

HEDDA

How do you know all this?

HEDDA

¿Como sabes todo esto?

BRACK

From the police.

BRACK

Del policía.

HEDDA

So that's how it's gone.

HEDDA

Así que así paso.